

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 13:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kobieta pośpieszyła więc, pobiegła i doniosła (o tym) swojemu mężowi. Powiedziała do niego: Oto ukazał mi się mąż, który przyszedł do mnie tamtego dnia!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pobiegła więc czym prędzej do niego i doniosła: Jest! Znów mi się ukazał ten mąż, który przyszedł do mnie tamtego dnia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kobieta pobiegła więc szybko i opowiedziała swemu mężowi: Oto ukazał mi się ten mąż, który przyszedł do mnie tamtego dnia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy kwapiąc się ona niewiasta, bieżała, i opowiedziała mężowi swemu, i rzekła mu: Oto mi się ukazał mąż on, który był przyszedł przedtem do mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	spieszyła się i biegła do męża swego, i powiedziała mu, mówiąc: Oto mi się ukazał mąż, którego pierwszej widziała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pobiegła więc kobieta skwapliwie do swego męża z wiadomością: Oto ukazał mi się ten mąż, który owego dnia przybył do mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kobieta pobiegła więc szybko i doniosła o tym swemu mężowi, mówiąc do niego: Oto ukazał mi się mąż, który przyszedł do mnie owego dnia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kobieta pobiegła więc czym prędzej i doniosła swemu mężowi: Właśnie ukazał mi się mąż, który tamtego dnia przyszedł do mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego kobieta szybko pobiegła, by przekazać mu wiadomość: „Znowu ukazał mi się ten tajemniczy człowiek, który przybył do mnie tamtego dnia!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Toteż kobieta pobiegła pośpiesznie do swego męża, by mu o tym donieść. Powiedziała mu: - Oto znowu ukazał mi się ten mąż, który przyszedł do mnie tamtego dnia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали галаадські старшини до Єфти: Господь буде Той, що чує між нами, якщо не вчинемо так, за твоїм словом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem niewiasta pośpieszyła, pobiegła i opowiedziała to swojemu mężowi, mówiąc: Oto ukazał mi się ten mąż, co zawitał do mnie owego dnia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kobieta natychmiast pośpieszyła się i pobiegłszy, powiadomiła męża, i rzekła do niego: "Oto ukazał mi się mąż, który w owym dniu przyszedł do mnie".